

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination, December 2023

Paper : MATS302DST : Translation of Social Science, Administrative
& Legal Documents

پرچہ : سماجی علوم اور دفتری و قانونی متن کا ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر 1:

- (i) درج ذیل میں سے ”ترجمان القرآن“ کا مصنف کون ہے؟
(a) ڈپٹی نذیر احمد (b) مولانا ابوالکلام آزاد (c) علامہ شبلی نعمانی (d) مولانا مودودی
- (ii) سینٹ جیروم نے لاطینی (Latin) زبان میں کس آسمانی کتاب کا ترجمہ کیا تھا؟
(a) زبور (b) تورات (c) انجیل (d) قرآن
- (iii) Re Construction of Religious Thoughts in Islam (افکار اسلامی کی تشکیل جدید) ذیل میں سے کس کے خطبات کا مجموعہ ہے؟
(a) علامہ اقبال (b) مولانا مودودی (c) سرسید احمد خان (d) شبلی نعمانی
- (iv) مقننہ سے مراد کیا ہے؟
پارلیامنٹ / سپریم کورٹ
- (v) تعزیرات ہند کا تعلق کس سے ہے؟
دستور ہند / انڈین پینل کوڈ
- (vi) دلی کالج کا تعلق قدیم۔۔۔۔۔۔۔۔۔۔ سے ہے۔
مدرسہ غازی الدین خاں / محمدن اینگلو اورینٹل کالج
- (vii) دفتری و قانونی ترجموں کے لیے بہتر و مناسب۔۔۔۔۔۔۔۔۔۔ کی ضرورت پڑتی ہے۔
اصطلاحات / توضیحات
- (viii) ”تلاش حق“ مہاتما گاندھی کی کس انگریزی تصنیف کا اردو ترجمہ ہے؟
- (ix) ابوالفضل کی معروف تصنیف ”آئین اکبری“ کا اردو ترجمہ کس نے کیا ہے؟
- (x) ”سائنٹفک سوسائٹی“ کا بانی کون ہے؟

حصہ دوم

- 2- سماجی علوم کے ترجمے میں عام طور سے کن علوم کا ترجمہ آتا ہے؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجئے
- 3- سماجی علوم کے ترجمے میں درپیش مسائل پر سیر حاصل گفتگو کیجئے۔
- 4- قانونی متن کے ترجمے کا بنیادی مسئلہ کیا ہے؟ وضاحت کیجئے
- 5- اردو میں دفتری اصطلاحات کی پیش رفت پر ایک نوٹ تحریر کیجئے۔
- 6- دستور ہند کے اہم اردو تراجم کا جائزہ لیجئے۔
- 7- تاریخی مواد کے ترجمے کے دوران پیش آنے والی مشکلات کیا ہیں؟
- 8- اردو میں انجیل مقدس کے تراجم سے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجئے۔
- 9- درج ذیل انگریزی اصطلاحات کے اردو مترادفات لکھئے:

- | | | | | |
|---------------|--------------|--------------|--------------|----------------|
| 1. Manuscript | 2. Judiciary | 3. Inflation | 4. Census | 5. Meteorology |
| 6. Recession | 7. Autocracy | 8. Artillery | 9. Communism | 10. Artisan |

حصہ سوم

- 10- اردو میں قرآن مجید کے ترجمے کی کیا روایت رہی ہے؟ تفصیلی جائزہ لیجئے۔
- 11- اردو میں اصطلاح سازی سے متعلق مسائل پر ایک مضمون قلم بند کیجئے۔
- 12- اردو میں موجود چند اہم لغات و فرہنگ سے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجئے
- 13- سماجی علوم کے اردو ترجموں میں کن اداروں کا اہم کردار رہا ہے؟ تفصیل سے بیان کیجئے۔
- 14- درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجئے:

" Faizi was the Minister of Education and a mentor to the sons of Emperor Akbar. He was also the brother of another member of Akbar's court, Abu'l Fazl ibn Mubarak. Faizi was born in Agra in 1547 and educated by his father, a scholar of Islamic theology and Greek literature and philosophy. He went on to become a renowned poet and scholar. Akbar recruited him in 1566 to teach the royal sons. He later became the sadr (religious official) for the states of Agra, Kalinjar, and Kalpi and in 1588, he became the court's poet laureate. Faizi is remembered for his works of poetry, numbering in the hundreds. One of his most well known books is Tabashir al-Subh, a collection of poems."

